

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
"САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"
Кафедра иностранных языков

ОБЩИЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
по выполнению самостоятельной работы студентами
и подготовке к практическим занятиям
по дисциплинам цикла "Иностранный язык"

Самара
Издательство
Самарского государственного экономического университета
2014

Общие методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентами и подготовке к практическим занятиям по дисциплинам цикла "Иностранный язык" / сост. Г.В. Глухов, И.А. Мартынова. - Самара : Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2014. - 20 с.

Предлагаемое издание содержит методики, выработанные на основе положительного опыта самостоятельного изучения иностранных языков. В нем представлены алгоритмы наиболее эффективных образцов действий применительно к самостоятельному изучению иностранного языка и подготовки к практическим занятиям по дисциплинам цикла "Иностранный язык".

Предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры всех направлений и форм обучения, а также для аспирантов.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета университета

Составители: д-р пед. наук, проф. **Г.В. Глухов,**
канд. филол. наук, доц. **И.А. Мартынова**

Предисловие

Актуальной проблемой современной методики обучения иностранным языкам выступает ориентация всего научного процесса на активную самостоятельную работу обучаемых. Одним из видов самостоятельной деятельности является изучение языка, базирующееся на системе способов самостоятельного совершенствования иноязычных речевых навыков и умений вне учебного процесса, таких, как чтение, аудирование, устная и письменная речь.

Цель предлагаемых рекомендаций - раскрыть методику эффективного самостоятельного изучения студентами учебной дисциплины, оказать помощь при подготовке практических заданий, ознакомить с правилами обучения во время аудиторных занятий и подготовки к проверке знаний, а также с приемами систематизации знаний, полученных в процессе обучения. Методические рекомендации содержат указания по организации различных форм внеаудиторной деятельности, использованию студентами принятых технологий работы со справочной и учебной литературой, по самостоятельному поиску, отбору и обработке нужной информации. В них на примере проектной деятельности разъясняются основы организации самостоятельной работы в группе.

Организация процесса изучения иностранного языка

Важнейшей целью самостоятельной работы студентов при изучении дисциплины "Иностранный язык" является подготовка к практическим занятиям и экзамену по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы практических занятий, включающие запланированные для проработки основные и дополнительные задания. В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При выполнении заданий творческого характера приветствуется использование литературы на родном и иностранном языках по любой соответствующей теме, а также рекомендуется прибегать к возможностям, предоставляемым сетью Internet.

Для того чтобы добиться успеха, необходимо приступить к работе над языком с первых же дней занятий в вузе и заниматься языком систематически.

При изучении языка важна последовательность, совмещенная с комплексностью, т.е. осваивать нужно все аспекты языка одновременно. Результаты в овладении учебным материалом будут выше, если заниматься по 20-25 минут ежедневно. Постоянно обращайтесь к учебному материалу и выполняйте задания по порциям. Авральная работа накануне занятия малоэффективна. Делайте краткий обзор пройденного материала до начала занятия. Этот простой прием может значительно повлиять на восприятие и усвоение информации. Предположим, вы делали домашнюю работу два дня назад, отложили ее и забыли о ней. Несколько минут просмотра предыдущей темы помогут вам улучшить процесс восприятия и эффективность навыков критического мышления.

Работа с иностранным языком будет намного продуктивнее, если самостоятельно управлять учебным процессом и постоянно анализировать свои знания. Необходимо определиться со своими целями и задачами в изучении иностранного языка, затем следует организовать процесс изучения наиболее оптимально. Для этого вы должны выявить, насколько правильно вы организуете свою работу, как распределяете время и т. д. В этом вам помогут нижеприведенные высказывания. Выберите высказывание, которое относится непосредственно к вам.

- Все, что написано на доске или было продиктовано, я стараюсь дословно записать в тетрадь. Дома я самостоятельно еще раз прочитываю свои записи.
- Я практически не веду записи, время от времени я записываю некоторые неизвестные слова. Определенного принципа ведения моих записей у меня нет. Я редко обращаюсь к ним повторно.
- У меня есть специальная тетрадь, где я записываю все необходимое. Для лучшего запоминания новых слов и выражений я выделяю их разными цветами, чтобы их легко было распознать в тексте. Все, что говорит преподаватель, я стараюсь записывать, а дома время от времени я просматриваю свои записи [8].

Ни один из указанных способов организации учебного процесса и ведения записей не является идеальным, поскольку для наиболее эффективного изучения иностранного языка необходимо учитывать множество других факторов (организация рабочего пространства, распределение времени и т.д.), а также научиться правильному ведению записи информации на иностранном языке.

В табл. 1 представлено несколько советов по организации работы с записями и материалами по иностранному языку [8]. Под пунктами а - h вы найдете рекомендации, а справа объяснения, что достигается данным методом в изучении иностранного языка.

Таблица 1

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| а. Папка вместо тетради: Пишите лучше на листах формата А4 на одной стороне, затем подшивайте их в папку | 1. Так вы сможете, если это необходимо, по-новому распределить свои записи (по степени значимости, по степени разработанности) |
| б. Графическое оформление: Максимально используйте в записях различные заголовки, схемы, таблицы, рисунки | 2. Такое оформление записей не только наглядно демонстрирует структуру текста, но и помогает в самостоятельной обработке текста |
| с. Выделение основных моментов в текстах: Содержание текста легче всего воспринимается тогда, когда во время чтения ключевые слова, выражения и структуры подчеркиваются, выделяются, выводятся на поля и т.д. | 3. Такой способ обработки текста позволяет найти основные, важные для понимания высказывания и определить "красную нить" в тексте |
| д. Организация рабочего пространства: Ничего не должно отвлекать вас от процесса работы. Места для работы должно быть достаточно | 4. Так ваше внимание не будет отвлечено, и вы сконцентрируетесь только на занятии |
| е. Использование оптических средств: Используйте различные цвета для выделения грамматических правил, окончаний и т.д. | 5. То, что быстро распознается в тексте, можно легко и многократно повторить самостоятельно |
| ф. Обработка записей: Дома самостоятельно прочтите еще раз записи и откорректируйте их, внесите поправки | 6. Постоянно повторяя материал, легче запомнить однажды услышанное слово или выражение |
| г. Примеры: Для объяснения новых слов или правил приведите необходимое количество примеров (использование и применение новых слов и правил в контексте) | 7. Какой-либо пример чаще всего лучше способствует пониманию, чем сформулированное правило |
| h. Способы формулировки записей: Откажитесь от записывания полных высказываний и предложений, а формулируйте мысль в ключевых словах и выражениях | 8. Текст, написанный сложными предложениями, без заголовков читается с трудом |

Не следует ограничивать себя выполнением только тех заданий, которые дает преподаватель. Убедительным аргументом в пользу эффективности работы во внеаудиторных условиях является то, что около 90% добытых самостоятельно знаний остается в памяти у человека. Дополнительную обобщающую информацию можно найти в прил. 1.

Самостоятельная работа студентов при подготовке к практическим занятиям разделяется на несколько видов:

- 1) работа с грамматическим материалом;
- 2) работа с лексическим материалом;
- 3) работа с фонетическим материалом.

Работа с лексическим материалом

Усвоить лексику - значит овладеть значением слова, его звуковым и графическим образами и правилами его употребления в сочетании с другими словами. Поэтому все слова, которые нужно усвоить, должны быть многократно прослушаны, проговорены, прочитаны и записаны.

Заведите тетрадь и в отдельную колонку или на отдельную страницу выписывайте слова одного дня, ставя дату. При повторении закрывайте листом бумаги сначала русский перевод, потом иноязычное слово; ставьте точки около тех слов, которые не смогли воспроизвести. Если накопилось три точки, перепишите это слово на последнюю колонку.

Чаще употребляйте новые слова в связанном контексте в различных формах речи.

Словари. В начале обучения можно пользоваться небольшими по объему словарями в 8-10 тыс. слов. Но переходить к использованию словарей большего объема нужно как можно раньше. Словарь должен содержать не менее 25-30 тыс. слов. Для серьезной работы с языком необходимы большие словари в 50-70 тыс. слов и более. Очень полезно просматривать и читать частотные словари, составленные на основе частоты употребления слов в данном языке. Вся лексика частотного словаря должна быть усвоена в первую очередь. Небольшой словарь носите с собой постоянно и смотрите в него в каждом случае, когда в этом есть потребность.

На более позднем этапе изучения языка следует пользоваться толковыми словарями. В толковых словарях объяснение значения слова дается на том же языке. Умение пользоваться толковыми словарями ускоряет процесс обучения, так как значение слова, найденное по толковому словарю, усваивается значительно лучше, чем при использовании словаря двуязычного.

Запас слов. Количество слов, которые нужно усвоить, зависит от поставленной цели. Минимальный уровень словарного запаса, достаточный для поверхностного общения - полторы тысячи слов. Следующий уровень - 4-5 тыс. слов. Средний уровень владения языком - 8-10 тыс. слов, хороший уровень владения языком - 15-16 тыс. слов, отличный уровень знания языка - 25-35 тыс. слов, совершенное знание языка - 50 тыс. слов. Запас слов может быть пассивным и активным. Пассивный запас состоит из слов, которые мы понимаем, когда слышим и читаем. Активный запас включает слова, которые мы можем самостоятельно правильно употребить в своей речи или письме. Запас слов должен быть преимущественно активным.

Предлагаем вам отрывок из статьи "Как запомнить иностранные слова".

Классические способы запоминания иностранных слов

"Классический способ запоминания иностранных слов - зубрежка. С ней мы знакомы со школьной скамьи - вы зубрил прямо перед уроком нужный материал, отарабанил учителю и тут же все забыл. Пятерка в дневнике и пустота в голове. С другой стороны, если повторять иностранные слова постоянно, рано или поздно они все равно прочно осядут в сознании. Было бы терпение. Само по себе слово "зубрежка" намекает на то, что до головы выученное не доходит, отскочило от зубов - и забыл. На самом деле это очень эффективный метод, особенно для людей с преобладанием зрительной памяти. Только не надо относиться к зубрежке как к неизбежной пытке. Важно увидеть слово, ощутить его визуально. Возьмите чистый лист и напишите одно и то же слово вместе с переводом раз семь - все, вы его запомнили. Важно воспроизводить лексику вслух. Родственные понятия запоминаются лучше. Сгруппируйте иностранные слова - цветы, животные, предметы интерьера... и учите сразу смысловыми блоками. Можно поиграть в антонимы: black - white, long - short. Это развивает ассоциативную память.

Еще один классический способ пополнения словарного запаса иностранных слов - чтение художественных книг и прессы. Лучше всего делать так: прочитал страницу текста, подчеркнул все незнакомые иностранные слова, перевел - взялся за следующую страницу. Иностранные слова в итоге все равно придется зубрить, но они в голове будут неразрывно связаны с контекстом, а значит, отложатся лучше. Само собой, нельзя сразу браться за сложные тексты, т.е. за рассказы и статьи, переполненные сленгом или узкоспециальной (профессиональной) лексикой.

Существует мнение, что слова легче откладываются в памяти именно тогда, когда кропотливо вручную отыскиваешь их перевод в толстом словаре иностранных слов, а не просто нажимаешь на кнопки в электронном справочнике.

Модный способ запоминания слов - бумажные четки. Вырезаем из бумаги штук 30 небольших прямоугольничков и пишем на одной стороне иностранное слово, на другой - перевод. Нанизываем их, как бусины, на нитку и в любой удобный момент начинаем перебирать. Делать это можно в метро, в ожидании приема у врача, на перемене между лекциями и т.д." [11]

Таким же образом, с помощью карточек, из иностранных слов можно составлять предложения, что развивает визуальную память. Запоминается слово и одновременно тренируется грамматика. Выученные слова лучше закреплять с помощью тестов. При заполнении пропусков в предложении недостающими словами хорошо запоминаются случаи их употребления.

Заучить слова с минимальной потерей времени можно следующим способом: записать нужное количество иностранных слов и словосочетаний (с переводом) на лист бумаги и повесить его там, где часто сидишь, задумавшись (рабочее место). Срабатывают те же самые механизмы, благодаря которым вы наизусть знаете все стишки, написанные на партах, - они просто постоянно попадают на глаза.

Ролевые игры как способ запоминания иностранных слов

Многие специалисты советуют запоминать не слова, а целые фразы: устойчивые словосочетания, фразеологизмы, разговорные обороты. Двое или больше участников разыгрывают сценку, диалог, в процессе которого проговариваются подобные фразы. Слова запоминаются в контексте, соответственно, зубрежка не требуется. В ходе ролевых игр задействовано воображение человека - он не только что-то произносит, но и представляет себе то, о чем говорит; таким образом информация запоминается намного лучше.

Главная цель ролевых игр - превратить скучную обязательную работу в увлекательный экспромт, сместить акцент с "надо" на "хочу". Способность к восприятию новой информации и у ребенка, и у взрослого усиливается в несколько раз, когда обучение подается не в классическом виде, а в качестве забавы.

Рифмованный текст запоминается намного легче прозы, поэтому лучше учить стихи, нежели отдельные слова. И не только стихи, но и просто рифмующиеся между собой слова, например, sun - down, dog - frog (англ.) и т.д. С этой же целью разучиваются песни. При разучивании и пении песен на иностранном языке тренируется и память, и произношение. Слушайте больше песен на том языке, который учите, и подпевайте. Для людей с преобладающей слуховой памятью полезно произносить слова вслух (оптимально делать это в группах). Если пять человек по очереди озвучили одно и то же слово, оно обязательно отложится в памяти. Важны жесты и мимика - они придают словам экспрессию. Если разыгрываете какую-нибудь сценку, не стесняйтесь, жестикулируйте. Называя предметы и окружающих людей (включая себя), показывайте на них пальцем - в подобных играх это не возбраняется.

Для изучающих английский язык источником новой лексики могут стать компьютерные игры. Слова, выученные в процессе игры, прочно засядут в голове. "Не случайно английский хорошо знают именно геймеры и программисты: общение с компьютером - все равно что общение с иноземцем, которого во что бы то ни стало нужно понять"[3].

Запоминание связного текста

При запоминании связного текста на иностранном языке основную роль играет не образная, а смысловая, словесно-логическая память. Надо внимательно прочитать текст, чтобы в нем не осталось ничего непонятно-го. Затем требуется проанализировать его и выделить в нем несколько основных частей. Каждую часть необходимо озаглавить, подобрав для этого ключевые слова, и далее логически связать ключевые слова в цепочку между собой, осознавая их последовательность. Текст учится частями, которые затем связываются друг с другом посредством ключевых слов, и восстанавливается при воспроизведении с опорой на них. Вначале связные тексты следует учить в объеме не более половины страницы. После образования навыка обработки текста можно учить и несколько страниц.

Повторение как система

Единственным способом, предотвращающим забывание, является повторение пройденного. План и методика повторения должны быть разработаны в начале курса обучения, такой план будет постоянным напоминанием о необходимости последовательного и систематического повторения. При этом нужно помнить следующее:

1. Ранее выученный, но даже совершенно забытый материал при повторном усвоении запоминается значительно быстрее.

2. Новую лексику лучше всего повторять при многократном чтении текста, в который она включена, а не в отрыве от него. С другой стороны, активный запас слов лучше всего повторяется через упражнения на перевод текста с родного языка на иностранный. Усвоение слова происходит в процессе его употребления в том виде речевой деятельности, которым мы хотим овладеть.

3. Грамматика отражает определенные закономерности в языке. Подобно словам, грамматические формы также требуют постоянного повторения.

4. Любое количество повторений, отделенных друг от друга во времени, лучше, чем несколько повторений, следующих друг за другом.

5. Наиболее эффективный режим повторения - через 30-40 мин, затем через 24 ч и далее - раз в сутки. В целом обычно хватает пяти-шести повторений.

6. Полезно повторять перед сном и утром, сразу после пробуждения.

7. Эффективно повторение слов или текста в разных вариантах, чередуя воспроизведение вслух и про себя, громко и тихо, с открытыми и с закрытыми глазами, жестикулируя и неподвижно.

Различные варианты создают богатство ассоциаций. Чем больше ассоциаций образуется при запоминании, тем оно прочнее и тем легче осуществляется повторение.

Работа с грамматическим материалом

Согласно утверждению О.Л. Соболевой, "если мы говорим о том, что без грамматики нельзя связать и двух слов, то мы не преувеличиваем, а... преуменьшаем ее значение"[7].

При работе с грамматическими явлениями необходимо проанализировать изучаемое грамматическое явление и выполнить упражнения из учебного пособия либо рабочей тетради.

Полезно периодически проводить грамматический анализ текста.

Памятка студенту

Грамматический анализ непонятных предложений текста
на иностранном языке

1. Бегло просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При вторичном чтении определите тип непонятого предложения и функции всех его составляющих по внешним признакам.
3. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты.
4. Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы.
5. В каждом отдельном предложении сначала находите сказуемое или группу сказуемого, затем подлежащее или группу подлежащего. Если значение этих слов неизвестно, обращайтесь к словарю.
6. Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Сказуемое можно найти:
 - а) по личным местоимениям;
 - б) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
 - в) по неправильным глаголам;
 - г) по суффиксам.
7. Подлежащее стоит слева от сказуемого. Помните, что существительные употребляются в функции подлежащих только без предлогов.
8. Найдя подлежащее и сказуемое, проверьте, согласуются ли они в лице и числе. Поняв значение главных членов, выявляйте последовательно второстепенные, сначала в группе сказуемого, а затем в группе подлежащего.
9. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заме-

няйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто-то, какой-то, как-то, где-то и др.).

10. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попробуйте установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.

11. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

Работа с фонетическим материалом

Правильное произношение - гарантия понимания не только устной, но и письменной речи, так как чтение и письмо происходят под контролем слуха и сопровождаются проговариванием на уровне внутренней речи. Неправильное чтение слова приводит к его неправильному запоминанию и узнаванию.

Основные сложности овладения иноязычным произношением обусловлены следующими причинами:

- несовпадением звуковых систем русского и изучаемого языков. Следует изучить фонетическую систему иностранного языка, научиться правильно и четко произносить звуки;

- отсутствием автоматизации фонетических навыков. Следует регулярно выполнять фонетические упражнения, прослушивать звукозаписи и передачи с аутентичной речью, смотреть фильмы и телепередачи на изучаемом языке;

- частым несовпадением звучания и написания. Следует изучить правила чтения букв и буквосочетаний, регулярно их повторять;

- несовпадением интонационных систем изучаемого и русского языков. Следует изучить правила слогаделения, членения речевого потока на ритмические группы и синтагмы, усвоить основные интонационные модели.

Отработка фонетического материала осуществляется с обязательным использованием прилагаемых к учебному пособию аудиоматериалов.

Развитие навыков говорения и аудирования

Для того чтобы освоить разговорную речь, необходимо овладеть активным словарным запасом, а также тренироваться в составлении словосочетаний и предложений. Чтобы овладеть устной речью, нужно ста-

раться говорить так часто и много, как только возможно. На занятиях имеется возможность использовать иностранный язык как средство общения под непосредственным руководством преподавателя. Однако самостоятельно можно значительно ускорить процесс овладения устной речью, используя следующие приемы:

- 1) записывать свою речь на диктофон;
- 2) использовать метод теневого повтора, который применяется при подготовке переводчиков (повторять устный текст за диктором с отставанием в 2-3 слова).

Самым большим препятствием для того, чтобы начать говорить на иностранном языке, по мнению Эрика Гуннемарка, является зачастую не "неумение говорить, именно неумение слушать собеседника, то есть воспринимать и понимать то, что говорится. Понимание разговорной речи в ее нормальном темпе часто является решающим для овладения устной речью вообще. Ведь то, что мы опознаем тысячи слов на письме или при их очень медленном произнесении, не дает нам никакой гарантии, что мы будем понимать разговорную речь в нормальном темпе"[2]. Прослушав иностранный текст несколько раз, старайтесь поставить к нему вопросы, ответить на них, пересказать текст. Самостоятельно занимаясь прослушиванием речи с помощью магнитофона, слушая песни на изучаемом языке, просматривая фильмы, можно рассчитывать на заметный результат в развитии навыка аудирования. Дополнительные рекомендации можно найти в прил. 2.

Развитие навыков чтения

Развивать необходимо не только разговорные навыки. Не менее важно сосредоточиться на чтении. При изучении языков под чтением принято подразумевать понимание письменного текста на иностранном языке. Понять текст - значит перевести его. В рамках курса иностранного языка в СГЭУ большое внимание уделяется чтению газет и журналов, содержащих специализированную информацию. Задание перевести текст по специальности входит в экзаменационные материалы и является одной из форм итогового и промежуточного контроля.

При освоении умения читать на иностранном языке существует три важных правила:

- 1) выяснять значения незнакомых слов;
- 2) записывать эти значения в специальный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу;
- 3) повторять и запоминать их.

Развитие навыков письма

Введение модульной системы организации учебного процесса в СГЭУ приводит к сокращению аудиторной нагрузки студентов и увеличению объема часов на самостоятельную работу. Это обуславливает особую значимость текущего контроля знаний студентов, в том числе с использованием письменных работ, эссе, рефератов, тестов, домашних работ.

Не следует забывать и о том, что в современном мире очень часто бывает важно добиться хорошего владения пером. Письменную речь можно назвать продолжением речи устной. Письменная речь должна соответствовать гораздо более строгим правилам грамматической правильности, чем устная речь. Запоминая новые слова, всегда обращайтесь внимание на их орфографические особенности. Тщательно анализируйте свои ошибки и делайте работу над ошибками.

В случае самостоятельного создания нового формата письменной работы необходимо сначала ознакомиться с особенностями данного письменного жанра, выполнить предлагаемые упражнения и лишь затем приступить к написанию авторской работы по предлагаемому в учебном пособии или рабочей тетради образцу.

Особой важностью отмечены задачи по формированию у студентов умения работать с первичными текстами и создавать вторичные тексты.

Вторичные тексты служат для хранения, накопления, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студент приобретает навыки самостоятельной обработки, кодировки и извлечения научной и любой другой информации. К вторичным текстам относятся аннотации, эссе, рефераты, конспекты, обзоры, рецензии, критические статьи.

Поскольку, согласно требованиям ФГОС, выпускнику СГЭУ необходимо владеть основами реферирования и аннотирования литературы по специальности, полезно будет узнать о некоторых правилах и стандартах создания подобных документов на иностранном языке.

Аннотирование и реферирование, или процессы информационной обработки текстов, являются одной из самых широко распространенных письменных форм быстрого извлечения информации и ее смысловой обработки на продвинутом или даже скорее на завершающем этапе обучения иностранным языкам.

Реферат - это один из самых распространенных типов вторичных текстов.

Назначение реферата - информировать о содержании реферируемого документа, выявлять основную или какую-либо конкретную инфор-

мацию. Реферат предоставляет возможность определить, насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой именно целью.

Существует несколько видов рефератов:

- информативные (конспективное изложение существенных положений оригинала первичного документа в обобщенном виде);
- индикативные (рефераты-резюме, расширенные аннотации), сообщающие, о чем говорится в документе;
- монографические (составляются по одному источнику и называются выборочным реферированием);
- сводные (рефераты на заданную тему по нескольким источникам с полным, систематизированным и обобщенным их содержанием);
- обзорные (рефераты на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности);
- автореферат - реферат, составленный автором документа.

Текст реферата должен составляться по определенному плану:

1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы.
2. Метод или методология проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются).
3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.
4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.
5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

Если в публикации отсутствует какой-либо из указанных пунктов плана (например, ничего не говорится о применении), то его в реферате опускают, сохраняя последовательность изложения. Изложение ведется по степени важности отобранных сведений. Сначала в концентрированной форме раскрывается существо вопроса, далее приводятся необходимые фактические данные. Замена конкретных (числовых) данных общими фразами в реферате не допускается. Следует подчеркнуть, что реферат - это не сокращенный перевод текста, а результат осмысленного восприятия содержания работы и свертывания (компрессии) ее по разработанному плану. План составления реферата может не совпадать с планом написания реферируемого документа.

Аннотирование - информационный процесс составления кратких сведений о первоисточнике, позволяющих судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. В отличие от реферата, в

котором излагается суть материалов первоисточника, аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные, характеристики, методики и т.д., в ней представлены лишь самые общие сведения о публикации. Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу, поэтому аннотация ближе к индикативному реферату.

Существуют следующие виды аннотаций:

- справочные (называемые также описательными или информационными), дающие наиболее обобщенную характеристику материала;
- рекомендательные, содержащие оценку первичного документа и рекомендации по его использованию;
- общие, рассчитанные на широкий круг пользователей и характеризующие первичный документ в целом;
- специализированные, рассчитанные на узкий круг специалистов и освещающие определенные аспекты документа;
- аналитические, описывающие только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме.

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

- вводной;
- описательной (текст аннотации), в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника;
- заключительной, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т.д.)

Проектные работы

Выше мы рассмотрели ряд техник и стратегий, позволяющих каждому изучающему иностранный язык улучшать и самостоятельно развивать навыки письма, говорения, чтения и т. д. Если предложенные техники и советы по самостоятельной работе были направлены на автономную подготовку каждого отдельного студента, то проектные работы, о которых пойдет речь в данном разделе, являются наиболее оптимальным и эффективным способом организации самостоятельной работы с иностранным языком в группе. Проекты способствуют активному изучению иностранного языка, позволяя применять при этом знания и опыт из разных сфер жизнедеятельности, тренируют навыки поиска и сбора различной информации, сведений, принятия альтернативных решений, обоснования и представления полученных результатов. В проектных работах, как правило, участвуют группы студентов, которые самостоятельно или в команде распределяют

задания, осуществляют поиск и нахождение информации, сами планируют ход проведения проекта, готовят презентацию его результатов. Если вам нравится работать в группе, приобретать практические навыки поиска, сбора и обработки информации, овладевая при этом иностранным языком, то проекты - это эффективный способ проверки собственных знаний, изучения страноведения, развития своих творческих способностей и поддержания мотивации при изучении иностранного языка. При этом важно правильно организовать работу над проектом и учесть этапы его проведения.

Этапы работы над проектом включают:

- поиск и выбор темы;
- создание рабочей группы;
- планирование этапов работы по созданию проектного продукта и соответственно формы презентации;
- распределение заданий между участниками проекта;
- планирование поиска информации, материала и т.д., а также определение необходимого технического обеспечения (магнитофон, фотоаппарат, видеокамера и т.д.);
- проведение работы в запланированной последовательности;
- создание продукта проекта, подготовка материалов для презентации;
- распределение ролей при презентации;
- проведение пробной презентации;
- презентация проекта и его обсуждение на занятии;
- совместная с другими группами оценка проекта.

Роли в проектах: организатор, интервьюер, видеооператор, секретарь, автор, актер, поставщик информации и материалов и т.д.

Продуктами проектных работ выступают письменное сообщение, заметка, статья для групповой газеты, групповая газета, интервью, записанное на кассету, и комментарии к нему, небольшие устные рефераты, таблица, иллюстрация, фотографии с комментариями в виде постера, короткая видеозарисовка, коллаж, рекламные проспекты, брошюры, ролевая игра, сценка.

В табл. 2 представлено детальное содержание этапов работы [8].

Таблица 2

| Этап проектной работы | Содержание этапа работы |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 2 |
| Поиск темы | Интересна ли для вас эта тема? Для вашей группы? Осуществимость темы? |
| Формирование группы | По интересу |
| Подготовка работы | Определение и выделение темы; утверждение и постановка приоритетов; выбор источников информации; формулировка вопросов; распределение заданий; |

| 1 | 2 |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | установление контактов с интервьюируемыми, согласование времени встреч; утверждение необходимых материалов и средств для проведения проекта |
| Проведение работы | Применение различных техник поиска и сбора информации (наблюдение, опрос, чтение, поиск в Интернете и т.д.); модификация постановки вопросов; общий обзор этапов работы |
| Оценка | Сбор - структуризация - систематизация информации. Отбор информации |
| Презентация | Выбор подходящих форм презентации; подготовка презентации с учетом отведенного на это времени |

Приложения

Приложение 1

Десять заповедей Като Ломб

Като Ломб - профессиональная переводчица из Венгрии, владеющая многими языками. Для всех, осваивающих тот или иной иностранный язык, она сформулировала 10 заповедей.

1. Занимайся языком ежедневно. Если уж совсем нет времени, то хотя бы десять минут. Особенно хорошо заниматься по утрам.

2. Если желание заниматься слишком быстро ослабевает, не форсируй, но и не бросай учебу. Придумай какую-нибудь иную форму: отложи книгу и послушай радио, оставь упражнения учебника и полистай словарь и т.д.

3. Никогда не зубри, не заучивай ничего по отдельности, в отрыве от контекста.

4. Выписывай вне очереди и заучивай все "готовые фразы", которые можно использовать в максимально возможном количестве случаев.

5. Старайся мысленно переводить все, что возможно: рекламное табло, надпись на афише, обрывки случайно услышанных разговоров. Это всегда отдых, даже для уставшей головы.

6. Выучивать прочно стоит только то, что исправлено преподавателем. Не перечитывай собственных неисправленных упражнений: при многократном чтении текст запоминается невольно со всеми возможными ошибками. Если занимаешься один, то выучивай только заведомо правильное.

7. Готовые фразы, идиоматические выражения выписывай и запоминай в первом лице единственного числа.

8. Иностраный язык - крепость, которую необходимо штурмовать со всех сторон одновременно: чтением газет, слушанием радио, просмотром недублированных фильмов, посещением лекций на иностранном языке, проработкой учебника, перепиской, встречами и беседами с друзьями - носителями языка.

9. Не бойся говорить, не бойся возможных ошибок, а проси, чтобы их исправляли. И главное, не расстраивайся и не обижайся, если тебя действительно начнут поправлять.

10. Будь твердо уверен в том, что во что бы то ни стало достигнешь цели, что у тебя нестигаемая воля и необыкновенные способности к языкам [6].

Приложение 2

Аудиокниги как средство изучения английского языка

Аудиокниги представляют собой синтез написанного и произносимого текста. Слушатель одновременно следит за текстом на экране и слушает, как читает этот текст диктор. Твердо установлено, что прослушивание аудиокниг, начитанных профессиональными дикторами, совместно с параллельным чтением их текста облегчает изучение языка. Различными исследованиями британских и американских ученых доказано, что подобный метод преподнесения учебного материала сокращает до 30% времени, необходимого для запоминания новых слов. Этому способствуют различные факторы, наиболее значимым из которых является синхронная работа левого (отвечающего преимущественно за декодирование зрительных сигналов) и правого (фокусирующегося на восприятии аналогичных по смыслу звуков, пауз, ударений и т.п.) полушарий мозга. Это позволяет увеличивать воспринимаемый объем знаний и служит вспомогательным приемом тренировки речевой памяти.

Таким образом, аудиокниги предоставляют возможность расширения словарного запаса слушателя, облегчают понимание как устной, так и письменной речи. Они могут служить орудием для достижения прогресса в области произношения и дикции. Аудиокниги - это сильная, гибкая система, структура, которая способствует быстрому пониманию и усвоению информации. Они помогают сделать иностранный язык гибким орудием общения. Сегодня все больше и больше преподавателей осознают ценность внедрения аудиокниг в процесс обучения.

Каких результатов можно ожидать от использования аудиокниг?

1. Аудиокниги повышают качество языкового навыка и грамотность. Они формируют словарный запас, стимулируют воображение,

повышают беглость чтения. При помощи аудиокниг можно ознакомиться с частотными структурами предложения, моделями произношения.

2. Аудиокниги способствуют повышению объема воспринимаемой информации за единицу времени и развивают любовь к чтению.

3. Аудиокниги выравнивают возможности слушателей в аудитории. Они снабжают нас дополнительными, самыми современными языковыми выражениями и оборотами, стимулируя способности понимания, независимо от индивидуальных способностей. В результате учащиеся становятся способными к совместному обучению, с радостью участвуют в совместных мероприятиях, протекающих в дружной атмосфере.

Также аудиокниги способствуют развитию умения выделять главное и исключать детали, развивают навыки трансформации языкового и структурного оформления предложений в сторону нормативности, простоты и лаконичности.

Методика работы с аудиокнигами проста, но, тем не менее, приносит щедрые плоды.

- Для начала сконцентрируйтесь на общем понимании текста. Старайтесь уловить его главную мысль. Если вы не понимаете, о чем идет речь, можно уточнить значение отдельных слов в словаре.

- Во время слушания концентрируйтесь на точном произношении каждого слова.

- Следуйте принципу "Лучше немного, но тщательно, чем много, но поверхностно". После того как поймете текст в общем, с целью пополнения активного словарного запаса уточняйте значение непонятных слов.

Для этого выберите какой-либо отрывок и полностью переведите его на русский язык. Вы узнаете много новых слов: эпитетов, синонимов уже известных вам слов.

- Занимайтесь регулярно. Выделите занятиям определенное время и занимайтесь каждый день. Помните, что понемногу, но часто - лучше, чем много, но иногда.

- Когда устный текст будет звучать для вас также ясно и понятно, как текст на русском языке, переходите к пассивному слушанию: за рулем автомобиля, выполняя какую-либо работу, отдыхая. Чем больше времени вы потратите на это занятие, тем глубже и эффективнее будет ваше обучение.

- Для того чтобы перевести слова и выражения из пассивного запаса в активный, делайте следующее: читайте вслух, запоминайте синтаксические конструкции, записывайте свою речь на аудионоситель для того, чтобы сравнить свое произношение с произношением диктора.

Аудиокниги - это одно из эффективных средств усовершенствования владения английским языком. Конечно, процесс обучения потребует у вас сил и времени. Но цель, к которой вы придете в итоге, того стоит [10].

Литература

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2004.
2. *Гуннемарк Эрик В., Спивак Д.* Искусство изучать языки. - М. : Яуза: Эксмо, 2007.
3. *Замяткин Н.* Вас невозможно научить иностранному языку. - М. : Неография, 2006.
4. *Зиганов М., Козаренко В., Семин А.* Техника запоминания иностранных слов. - М. : Образование, 2002.
5. *Камянова Т.* Успешный английский. Системный подход к изучению английского языка. - М. : Дом славянской книги, 2008.
6. *Ломб К.* Как я изучаю языки. - URL: <http://linguists.narod.ru/downloads1.html>.
7. *Соболева О.Л.* Секреты свободного владения языком: приемы и хитрости. - М. : Лингвистический центр "Гудвиллэнд", 2006.
8. Стратегии самостоятельного изучения иностранных языков (на примере немецкого языка) : метод. рекомендации / сост. Л.Ф. Закирова. - Казань : Изд-во Казан. гос. ун-та им. В.И. Ульянова-Ленина, 2008.
9. Learn English with Television, English at Home. - URL: <http://www.english-at-home.com/business/learn-english-with-television/>.
10. Native-English. - URL: <http://www.native-english.ru/articles/audiobook>.
11. Ucheba.ru. - URL: <http://www.uceba.ru>.
12. Using English Forum. - URL: <http://www.usingenglish.com>.

Редактор Е.А. Кузнецова
Корректор Л.И. Трофимова

Технический редактор О.В. Егорова
Компьютерная верстка - М.Г. Кубекова

Подписано в печать 31.07.2014. Формат 60x84/16.
Бум. офсетная. Гарнитура "Times New Roman". Печать оперативная.
Усл. печ. л. 1,16 (1,25). Уч.-изд. л. 1,2. Заказ №

Самарский государственный экономический университет.
443090, Самара, ул. Советской Армии, 141.